

Centre dramatique  
de La Courneuve

# Au Cabaret Tchekhov

mise en scène Rainer Sievert  
du 9 au 27 janvier 2013



**Centre culturel Jean-Houdremont** - La Courneuve - Place de la Fraternité - 11 avenue du Général Leclerc  
réservations 01 48 36 11 44

# Au Cabaret

Centre dramatique de La Courneuve

# Anton Tchekhov

"Vous accomplissez un travail énorme avec vos petits récits en éveillant  
le dégoût de cette vie endormie, agonisante...  
Vos contes sont des flacons élégamment taillés,  
remplis de tous les arômes de la vie."

Maxime Gorki

"Tout a été dit ou fait et aucune littérature ne peut dépasser  
le cynisme de la réalité."

Anton Tchekhov

## Calendrier des représentations à La Courneuve Matinées\* et soirées

mercredi	9 janvier		20h30
<b>jeudi</b>	<b>10 janvier</b>	14h	<b>19 h</b>
vendredi	11 janvier	14h	20h30
samedi	12 janvier		20h30
dimanche	13 janvier		16h30

lundi	14 janvier	14h	
<b>jeudi</b>	<b>17 janvier</b>	14h	<b>19h</b>
vendredi	18 janvier	14h	20h30
samedi	19 janvier		20h30
dimanche	20 janvier		16h30

lundi	21 janvier	14h	
<b>jeudi</b>	<b>24 janvier</b>	14h	<b>19h</b>
vendredi	25 janvier	14h	20h30
samedi	26 janvier		20h30
dimanche	27 janvier		16h30

\*les matinées sont réservées en priorité aux scolaires

Au Cabaret  
1 Tchekhov

représentations au  
**Centre culturel Jean-Houdremont**  
11, avenue du Général-Leclerc - 93120 La Courneuve

prix des places : **16 €** tarif plein / **11 €** tarif réduit  
**8 €** tarif pour les courneuviens, lycéens et collégiens

**RER B (station La Courneuve-Aubervilliers)**  
**Tramway T1 (station La Courneuve-6 routes)**  
**Bus 150 (arrêt Michelet)**  
**En voiture de Paris-Porte de La Chapelle : Autoroute A1 sortie 4b**

renseignements et réservations auprès de

**Samuel Wahl**

Centre dramatique de La Courneuve

**01 48 36 11 44**

mail : [centdram@club-internet.fr](mailto:centdram@club-internet.fr)

Le Centre dramatique de La Courneuve présente

# La demande en mariage / L'ours

## et autres contes et nouvelles

*traductions d'Elsa Triolet, Madeleine Durand, Edouard Parayre*

mise en scène

Rainer Sievert

avec

Marc Allgeyer  
Damiène Giraud  
Maria Gomez  
Jean-François Maenner  
Jean-Luc Mathevet  
Jean-Pierre Rouvellat

Frédéric Pradel

Fabian Suarez

Arnaud Vilquin

*étudiants musiciens du Pôle sup 93*

conseiller artistique costumes  
construction et lumières  
régie générale  
conception graphique

Loïc Loeiz Hamon  
Wilfried Schick  
Jean-Raphaël Schmitt  
Raphaële Enjary  
& Olivier Philiponneau

relations publiques  
stagiaire

Samuel Wahl  
Lena Krause

attachée de presse

**Catherine Guizard**

La Strada & C<sup>ies</sup>

**06 60 43 21 13**

mail : [lastrada.cguizard@gmail.com](mailto:lastrada.cguizard@gmail.com)

attachée de diffusion

**Emmanuelle Cros**

La Strada & C<sup>ies</sup>

**06 62 08 79 29**

mail : [emmacros.lastradaetcies@gmail.com](mailto:emmacros.lastradaetcies@gmail.com)

**Au Cabaret**  
Centre dramatique de La Courneuve  
**Tchekhov 2**

Production du Centre dramatique de La Courneuve,  
avec le soutien de la DRAC Ile-de-France / Ministère de la Culture,  
de la région Ile-de-France, du département de la Seine-Saint-Denis, de la ville de La Courneuve,  
en collaboration avec le Centre culturel Jean-Houdremont  
et le Pôle d'Enseignement Supérieur de la Musique Seine-Saint-Denis / Ile-de-France

## A Loïc qui nous a accompagnés jusqu'ici\*...

Notre désir était de partir à la découverte d'Anton Tchekhov en compagnie des personnages des petites pièces, des "plaisanteries en un acte"\*\*, ceux des nouvelles et des contes. L'auteur russe du début du siècle est populaire, généreux, attachant et lucide ; il laisse derrière lui une œuvre teintée de fraternité, de tendresse pour le genre humain, rehaussée néanmoins d'une petite pointe d'acidité. Ses personnages sont près de nous. Leur naïveté, leur colère, leur détresse, leurs rires, leurs rêves ressemblent beaucoup aux nôtres.

Pour goûter intensément à son univers comique, nous avons voulu reprendre du service et vous proposer quelques suppléments sans trop alourdir l'addition.

Et développer la dimension festive et l'ambiance chaleureuse du "cabaret" avec pour metteur en scène l'ami Rainer Sievert aux fourneaux.

Il s'agira d'inviter également dans la danse des musiciens rompus au répertoire russe et tzigane, des personnages sortis des nouvelles, tantôt danseurs improvisés sur Kalinka, tantôt enfants de la balle saisis au bon moment !

Au Cabaret  
3 Tchekhov

...Et se retrouver peut-être à partager un morceau, servi par des "élèves" débutants en russe, juste histoire de savourer le moment présent...

Ce menu d'après fêtes pourrait être assaisonné d'une pointe d'humour, d'une goutte d'acidité et d'un zeste d'humanité. Bon appétit.

Maria Gomez,  
directrice de la compagnie

\*Loïc Loeiz Hamon, ami artiste, compagnon de route depuis 1984, est décédé en août 2012, brutalement. Il a créé pour la compagnie les costumes, les scénographies, les décors, les affiches d'une trentaine de spectacles.

\*\* selon Anton Tchekhov lui-même

## Note d'intention

L'idée du "Cabaret Tchekhov" est née après la création du spectacle "Tchekhov côté Jardins" en 2010 : 3 petites pièces proposées en plein air (*La demande en mariage, L'ours et Les méfaits du tabac*) dans une configuration légère, avec cinq acteurs. L'inscription entre les pièces, des numéros et des chansons lors des transitions, a préfiguré cette nouvelle création 2012 : un univers *Tchekhov-Courneuvien* pointait déjà son nez, univers en grande partie basé sur l'inventivité et la "folie" de la troupe du Centre dramatique de La Courneuve, qui ne demandait qu'à grandir !

En puisant dans ses nouvelles, ses pièces de théâtre ou dans les notes de ses petits carnets, nous tenterons d'élaborer ce cabaret comme un reflet du monde tchekhovien, tout en gardant des éléments de la première proposition : une ou deux des pièces en un acte qui se présenteront, elles aussi, comme des numéros (de la vie). Le cabaret est un lieu de partage, d'expression libre, une bulle d'air et en même temps un monde sauvage ; le nôtre s'inventera chaque soir avec les acteurs, les musiciens, les artistes.

Le pivot en sera d'une certaine manière Anton Tchekhov lui-même, ou plutôt sa capacité à regarder le monde, à témoigner de la condition humaine sans concession ni mièvrerie, avec humour et tendresse. Le cabaret de la vie, ses victoires et ses défaites. L'homme en lutte avec lui-même, ses semblables, les objets...

Jeune apprenti comédien, j'ai été marqué par l'expérience proposée par deux professeurs de la Hochschule à Hanovre : ne pas donner de textes dramatiques pendant la première année, mais étudier les nouvelles de Tchekhov. Cette expérience m'a aidé à comprendre l'importance de l'empathie et du sens de l'observation dans le métier de comédien. La vitalité de l'écriture d'Anton Tchekhov demeure un repère pour moi. Il nous dit : "Les pièces doivent être mal écrites, avec insolence, c'est-à-dire, sans souci de bien écrire, avec aisance." J'aurai cette ambition pour la mise en scène et pour guider les acteurs dans leur jeu.

J'ai toujours été fasciné par le rapport de Tchekhov à l'humour. Sa carrière d'écrivain a démarré par les nouvelles humoristiques ; une partie de ses pièces de théâtre témoigne de sa force comique, vaudevillesque. Son désaccord avec Stanislavski sur la manière de monter *La Cerisaie*, qu'il considérait comme une comédie, révèle cet humour si particulier. Il s'inscrit dans la lignée des auteurs/médecins qui ont côtoyé l'extrême détresse physique et mentale des êtres humains. Il a vu l'homme de l'intérieur... La mort est là qui l'accompagne.

Gravement malade dès sa jeunesse, se sachant condamné, il multiplie pourtant les actions humanitaires : plutôt que de tenir un discours d'espoir il oppose, face à la violence du monde, une nécessaire bienveillance.

Au Cabaret  
Tchekhov 4

## Pistes de travail

Sur scène, il y aura six acteurs et trois musiciens. Et pour éviter le piège de jouer "du Tchekhov", je voudrais resituer les textes dans notre temps, quitter la fin du 19<sup>ème</sup> siècle. Les films et les musiques d'Emir Kusturica seront pour nous des sources d'inspiration. Il me semble que la tendresse avec laquelle le cinéaste filme ses personnages, leur exubérance et leur vitalité, est très proche de celle avec laquelle Anton Tchekhov nous présente ses héros.

Nous serons toujours "à l'Est" dans un monde pourtant si proche ! Smirnov pourra arriver en mobylette, Lomov en vélo, il y aura une radio qui joue... la télé allumée...

Les numéros, comiques, absurdes ou pathétiques feront écho aux textes. Ils rythmeront la représentation, soutenus par un petit ensemble musical surprenant : piano, alto, percussions traditionnelles.

Serons-nous à l'intérieur ou à l'extérieur ?

La scénographie, élaborée avec Wilfried Schick, offrira plusieurs espaces de jeu autour des spectateurs : une scène principale, un espace pour les musiciens, et (qui dit cabaret dit nourriture, qui sait ?), un espace "kiosque" pour la préparation... Tout cela disposé sur la place d'un village.

Nous nous inspirerons des maisons au bord du Danube. C'est l'été, les fenêtres sont ouvertes dans ces maisons de bois où flottent dans le vent des rideaux légers...

Rainer Sievert,  
novembre 2012

## Repères

Issu d'une ancienne famille de serfs, Anton Pavlovitch Tchekhov naît le 29 janvier 1860, à Taganrog, au bord de la mer d'Azov, en Russie. Il est le troisième des sept enfants de Paul et Eugénie Tchekhov, petits commerçants.

D'une religiosité excessive, son père est un homme violent. Ses parents font faillite en 1875 et la famille se retrouve à Moscou. Parallèlement à ses cours de médecine et afin de subvenir aux besoins de ses proches, il rédige de petits textes humoristiques et satiriques où il s'amuse des petites tracasseries du quotidien qui sont publiés dans divers journaux. Mais rapidement sa prose s'oriente vers des sujets moins triviaux. Adoptant la forme de la nouvelle, il commence à dépeindre la vie du peuple, ses souffrances et ses destinées tragiques. *La Steppe* (1888), résume parfaitement les caractéristiques qui domineront son écriture : le temps y est comme arrêté, l'action inexistante, les personnages semblent accablés, écrasés et terriblement seuls, incompris des autres.

Bien que répugnant à tout engagement politique, il sera toujours extrêmement sensible à la misère d'autrui. En 1890, en dépit de sa maladie, il entreprend un séjour d'un an au bague de Sakhaline afin de porter témoignage sur les conditions d'existence des bagnards. *L'île de Sakhaline* paraîtra à partir de 1893. Tchekhov y mène une véritable enquête sociologique et statistique, réalisant lui même un recensement de la population locale.

Cet imposant travail sera souvent cité par Soljenitsyne comme base de comparaison à sa propre étude portant sur le système carcéral soviétique. De retour à Moscou il décide de s'installer à la campagne. Devenu propriétaire de Mélikhovo en 1891, il peut à loisir observer la vie des moujiks dont il peuple ses nouvelles d'alors. Il participe aussi à l'amélioration de la vie de ces derniers en leur offrant des soins gratuits et en aidant à la construction d'écoles et de routes.

En 1901, Tchekhov épouse l'une des interprètes de ses pièces au théâtre de Moscou où sa pièce *La Mouette* connaît un véritable triomphe (elle est en revanche très mal accueillie à Saint-Petersbourg). Un an plus tard, il quitte l'Académie Impériale afin de protester contre le refus du Tsar d'y admettre Gorki. Myope et chétif, Tchekhov est chroniquement miné par la maladie. Il meurt lors du dernier de ses nombreux séjours de cure, en 1904 à Badenweiler en Allemagne.

Ses nouvelles d'abord, son théâtre ensuite, le font reconnaître de son vivant comme une des gloires nationales russes, à l'égal d'un Dostoïevski ou d'un Tolstoï.

Il écrit plus de 250 nouvelles entre 1880 et 1903. Parues d'abord dans des revues, elles sont ensuite publiées en recueils : *Les contes de Melpomène* (1884), *Récits bariolés* (1886), *Dans les ténèbres* (1887), *Innocentes paroles* (1887).

Au Cabaret  
Tchekhov 6

Tchekhov se définit lui-même comme "chroniqueur de la vie russe des deux dernières décennies" et souhaite "dépeindre la vie telle qu'elle est." Il écrit également deux romans : *Drame de chasse* (1885) et *La Steppe* (1887).

Son théâtre a plus de mal à s'imposer. Pourtant, *Platonov* (1878), *Ivanov* (1887), *Le Sauvage* (1889), *La mouette* (1896), *Les Trois sœurs* (1897) et *La Cerisaie* (1904) sont aujourd'hui mondialement connues.

Ecrivain à succès de son vivant, Anton Tchekhov n'a jamais cessé d'exercer comme médecin, souvent à titre gratuit. Malgré la tuberculose qui lui ronge les poumons, il n'a pas cessé son action humanitaire.

Il autopsie sous son scalpel la réalité, la routine, les espoirs et les désespoirs. Son œuvre exprime le fatalisme slave qui veut que rien ne saurait changer un destin.

L'importance de l'œuvre de Tchekhov réside aussi dans sa forme qui rompt avec le style classique. Ainsi ses nouvelles comptent parmi les plus brèves de la littérature russe, l'auteur ne s'attachant qu'au strict nécessaire.

Son théâtre, contribue par ailleurs à redynamiser le théâtre russe. Tchekhov est l'un des rares auteurs à connaître le succès sous l'ère soviétique, période durant laquelle il est admiré comme l'auteur ayant peint la misère humaine et senti la tempête révolutionnaire.

Au Cabaret  
7 Tchekhov

## Biographie Anton Tchekhov (1860-1904)

### 1860

29 janvier : naissance à Taganrog, port de la mer d'Azov.

### 1867/1879

Etudes primaires et secondaires à Taganrog dans des écoles très strictes. Il donne des leçons, fréquente le théâtre, rédige un journal d'élèves, écrit sa première pièce, aujourd'hui perdue : *Sans père*.

### 1879

S'inscrit à la faculté de médecine de Moscou. Pour aider sa famille, il écrit dans des revues humoristiques, sous divers pseudonymes.

### 1880

Première nouvelle : *Lettre d'un propriétaire du Don à son savant voisin*, dans la revue humoristique La Cigale.

### 1882

*Platonov* est refusé par le Théâtre Maly. *Sur la grand-route* est interdit par la censure.

### 1884

Fin des études médicales. Il exerce près de Moscou. Publie son premier recueil, *Les Contes de Melpomène*. Premiers symptômes du mal qui l'emportera, la tuberculose.

### 1886

Collabore avec la revue très conformiste *Novoïe Vremia* (Temps nouveaux) dirigée par Souvorine qui sera plus tard son éditeur. Fait paraître un second recueil de récits, *Récits bariolés*. L'écrivain Grigovitch l'encourage à poursuivre sa carrière littéraire.

### 1887

Ecrit *Ivanov*, joué non sans controverses au Théâtre Korch à Moscou.

### 1889

Janvier : première d'*Ivanov* à Saint-Pétersbourg.

### 1890

Remanie *Le Sauvage* et cela donne *Oncle Vania* qui ne sera publié qu'en 1897. A Diaghilev, Tchekhov écrira que sa pièce date de 1890.

Voyage à travers la Sibérie jusqu'à Sakhaline où il visite les camps de forçats et recense la population. Il écrit pour Temps nouveaux ses *Lettres de Sibérie* et *L'île Sakhaline* (1893). Ecrit deux comédies : *Le Tragédien malgré lui* et *Une noce*.

### 1891

Voyage en Italie. Publication du *Duel*.

### 1892

S'installe à Melikhovo. Lutte contre la famine, soigne gratuitement les paysans les plus pauvres.

Au Cabaret  
Tchekhov 8

#### 1894

Second voyage en Italie et à Paris. Aggravation de son état de santé. Octobre/novembre : rédige *La Mouette*.

#### 1896

21 octobre : succès considérable de la pièce à la 2ème représentation. Fait la connaissance de Stanislavski.

#### 1897

Hospitalisation. Est atteint de tuberculose pulmonaire. "Je lis Maeterlinck. J'ai lu *Les Aveugles*, *L'Intruse*, et je suis en train de lire Aglavaine et Selysette.

Ce sont des choses étranges et merveilleuses, qui me font grande impression et si j'avais un théâtre, je mettrais certainement en scène *Les Aveugles*" (A Souvorine). Fondation du Théâtre d'Art à Moscou par Stanislavski et Némirovitch-Dantchenko. Voyage en France. Parution d'*Oncle Vanja* avec *Ivanov*, *La Mouette* et les pièces en un acte.

#### 1898

17 décembre : *La Mouette* est reprise avec un grand succès au Théâtre d'Art de Moscou dans la mise en scène de Stanislavski.

Le public est très ému, le succès est considérable. Le journal *Novoïe Vremia* écrit, le 18 janvier 1899, à propos de la représentation de *La Mouette* par le Théâtre d'Art : "La dramaturgie entre dans une nouvelle étape..." Tchekhov s'installe à Yalta.

#### 1899

26 octobre : première d'*Oncle Vanja* au Théâtre d'Art. Début de la publication des œuvres complètes chez A.F. Marks.

#### 1900

Est élu à la section Belles-Lettres de l'Académie des Sciences. Août-décembre : écrit *Les Trois Sœurs*. Achève la pièce à Nice.

#### 1901

31 janvier : première des *Trois Sœurs* au Théâtre d'Art de Moscou. Grand succès. 25 mai : épouse l'actrice Olga Knipper.

#### 1902

Démission de l'Académie pour protester contre l'éviction de Gorki.

#### 1903

Juin : commence *La Cerisaie*. Son théâtre est interdit par la censure dans le répertoire des théâtres populaires.

*La Cerisaie* est achevée en septembre. Némirovitch-Dantchenko et Stanislavski sont enthousiasmés. Il assiste aux répétitions.

#### 1904

Détérioration de son état de santé.

14-15 janvier : assiste à la répétition de *La Cerisaie*. 2 avril : première représentation à St-Petersbourg, grand succès, beaucoup plus qu'à Moscou, selon Némirovitch-Dantchenko et Stanislavski.

2 juin : part en l'Allemagne où il meurt le 2 juillet (Badenweiler).

## La mise en scène Rainer Sievert

**Rainer Sievert** a été formé à l'école internationale de Mimodrame de Paris sous la direction de Marcel Marceau et au Conservatoire National de Hanovre en Allemagne.

De retour en France en 1993, il a travaillé en tant qu'acteur notamment, dans des productions d'Ariane Mnouchkine, Christophe Rauck, Serge Noyelle, François Kergourlay, Jean Maisonnave, Paul Golub et Guy-Pierre Couleau.

**Paul Golub** "La puce à l'oreille" de G. Feydeau, "Un siècle d'industrie" de M. Dugowson et la création de "Mystère Poe"

**Jean Maisonnave** "La cuisine d'Elvis" de Lee Hall, "Le théâtre ambulante" d'après L. Simovitch, "Les trompettes de la mort" de Tilly et "Le silence de la mer" de Vercors

**Cie A fleur de peau** sur des chorégraphies de D. Namura et M. Bugdahn, "Que reste-t-il de nos amours"

**Matthew Jocelyn** "Dans l'intérêt du pays" de T. Wertebaker

**Alessandra Costa** "Et à part l'amour et le chocolat", création danse-théâtre

**Yvonne Lötzt** "Macbeth", d'après des textes de W. Shakespeare et H. Müller

**Catriona Morrisson** "Les Vers du Nose"

**Julie Beres** "Poudre !"

**François Kergourlay** "L'art de la comédie" de E. de Fillippo et "Le tour du monde en 80 jours" de P. Kohout, d'après J. Verne.

**Cie Terrain Vague** et **Christophe Rauck** "Le cercle de craie caucasien" de B. Brecht et "Comme il vous plaira" de W. Shakespeare

**Serge Noyelle** "Le dernier 1/4 d'heure", "Le purgatoire", "Les cerbères", "Rêves de gare", de S. Noyelle

**Ariane Mnouchkine** "La ville parjure", de H. Cixous

En parallèle de son activité de comédien, il a toujours mené des projets personnels autour d'une recherche du jeu d'acteur et en tant que metteur en scène.

"**Jeu de massacre**" d'Eugène Ionesco

pour le festival de théâtre de Freiburg,

"**Les derniers jours de l'Humanité**" de Karl Kraus, Institut Culturel autrichien,

"**Les aventures de François Berrone**" de et avec Marc Wels,

"**France-Allemagne**" écrit avec Jocelyn Lagarrigue et Marc Wels pour le Théodoros Group et "**Tchekhov côté jardin**", suivi de "**Au Cabaret Tchekhov**", (janvier 2013) pour le Centre dramatique de La Courneuve.

Actuellement, il prépare avec Marc Wels des "**Bivouaks**", propositions scéniques et de jeu à partir de la nouvelle de Heinrich von Kleist "**Michael Kohlhaas**".

Au Cabaret  
Tchekhov 10

## Sur la troupe de La Courneuve

*"Un théâtre populaire [à La Courneuve],  
enraciné au plus profond de la cité, mais exigeant, savant, raffiné dans ses  
formes et ses enjeux, issu de la population et revenant à elle pour exprimer  
ses bonheurs, ses tensions, ses utopies, un tel théâtre, celui dont j'ai rêvé quin-  
ze années durant à Vitry-sur-Seine, était donc encore possible..."*

Jacques Lassalle in *Public et Compagnie*, nov. 99

**1974** : création de la troupe avec **Pierre Constant**.

**1981** : après le départ de **Pierre Constant**, elle se constitue  
en un collectif de **7 comédiens**.

**2007** : après le décès de **Dominique Brodin**, comédien et directeur de  
la compagnie, **Maria Gomez**, également comédienne, prend le relais à  
la direction.

Les comédiens,

**Marc Allgeyer, Damiène Giraud, Maria Gomez,  
Jean-François Maenner, Jean-Luc Mathevet, Jean-Pierre Rouvellat,**  
constituent désormais le collectif qui a participé à toutes les créations.

Au Cabaret  
11 Tchekhov

A ce jour, la troupe compte **51 créations** :  
répertoire classique, théâtre contemporain, théâtre musical,  
dans des mises en scène de :

**Pierre Constant, Jean Brassat, Mehmet Ulusoy, Christian Dente,  
Patrice Bigel, Arlette Bonnard, Denis Llorca, Jean Maisonnave,  
Isabelle Marteau, Ahmed Khoudi, Elisabeth Hölzle, Marion Lécivain,  
Rainer Sievert, Pierre Hoden.**

Instrumentistes et chanteurs, les comédiens travaillent avec les com-  
positeurs :

**Paco Ibañez, Antoine Duhamel, Christian Maire, Pierre Alrand,  
Jean-Claude Cottier, Robert Suhas, Marc Perrone.**

Les **créations** sont toutes données à **La Courneuve**,  
ville où la troupe a ses **racines**.

Des **tournées** la mènent un peu partout, en France et Outre-mer  
(Martinique, Île de la Réunion) comme à l'étranger (Allemagne, Italie,  
Belgique, Luxembourg, Suisse, Espagne, Pologne, Algérie, Tunisie,  
Egypte).

Le Centre dramatique de La Courneuve est aussi un **lieu de formation  
et de sensibilisation**. Des ateliers de pratique théâtrale sont ouverts à  
des enfants, des adolescents et des adultes.

Des actions régulières sont menées au sein d'établissements scolaires,  
universitaires et dans le secteur associatif.

## Les créations de la Compagnie

- 1974 NUIT DE GUERRE DANS LE MUSÉE DU PRADO**, de Rafaël Alberti, création en France  
Mise en scène : Pierre Constant / Musique : Paco Ibañez - 15 comédiens
- LE JEU DE ROBIN ET MARION**, d'Adam de la Halle  
Mise en scène : Pierre Constant - 9 comédiens
- 1975 LUCELLE**, de Louis Le Jars, création au Festival d'Avignon  
Adaptation : Robert Arnaut / Mise en scène : Pierre Constant - 12 comédiens
- 1976 LES TROUBADOURS**, de Robert Arnaut, création au Festival d'Avignon (Cloître des Carmes)  
Mise en scène : Pierre Constant / Musique : Antoine Duhamel - 12 comédiens
- 1977 TILL EULENSPIEGEL**, d'après Charles de Coster, création au Théâtre national de Chaillot  
Mise en scène : Pierre Constant - 11 comédiens
- 1978 LES DEUX NOBLES COUSINS**, de Shakespeare et Fletcher  
Mise en scène : Pierre Constant - 12 comédiens
- 1979 LE CIRQUE IMPÉRIAL**, de Claude Alranq, création au Festival d'Avignon (Cloître des Carmes)  
Mise en scène : Pierre Constant / Musique : Antoine Duhamel - 11 comédiens
- 1981 LES PIEDS DANS LE PLAT**, d'après René Crevel, création au Théâtre national de Chaillot  
Mise en scène : Pierre Constant - 11 comédiens
- PANTAGRUEL**, d'après François Rabelais  
En coproduction avec le Théâtre de Liberté  
Mise en scène : Mehmet Ulusoy / Texte : Alain Enjary - 11 comédiens
- 1982 CÉLIMARE LE BIEN-AIMÉ**, d'Eugène Labiche  
Mise en scène : Jean Brassat / Musique : Antoine Duhamel - 8 comédiens
- 1983 LE COSMOS**, texte de Claude Toussaint-Colomb, création à la M.C.93  
Mise en scène : Christian Dente / Musique : Pierre Alrand - 12 comédiens
- 1984 LE CHÂTEAU DES CARPATHES**, d'après Jules Verne - création collective - 8 comédiens
- GENS DE DUBLIN**, d'après James Joyce, création à la M.C.93  
Mise en scène : Christian Dente / Musique : Robert Suhas - 9 comédiens
- 1985 SCÉNARIO POUR LA COURNEUVE** - création collective - 6 comédiens
- NOUVELLES D'ODESSA**, d'après Isaac Babel  
Mise en scène : Christian Dente / Musique : Robert Suhas - 8 comédiens
- 1986 L'INVASION COMIQUE**, d'après Guy de Maupassant  
Mise en scène : Christian Dente / Musique : Robert Suhas - 12 comédiens
- 1987 ALICE**, d'après Lewis Carroll - création collective - 6 comédiens
- 1988 LE BOUC**, de Rainer Wener Fassbinder  
En coproduction avec le Grenier de Bourgogne  
Mise en scène : Jean Maisonnave - 9 comédiens
- 1989 LES NUITS DU HIBOU**, d'après Nicolas Restif de la Bretonne et Louis-Sébastien Mercier  
Production : Centre dramatique de La Courneuve et Mission du Bicentenaire  
Mise en scène : Christian Dente / Musique : Marc Perrone - 10 comédiens  
2 enfants - 3 musiciens

- 1990 HISTOIRE DU SOLDAT**, de Ramuz et Stravinsky  
En coproduction avec le C.N.R. d'Aubervilliers-La Courneuve  
Mise en scène : Patrice Bigel / Direction musicale : Jean-Charles Cheucle  
6 comédiens - 7 musiciens
- LE PILON FLAMBOYANT**, de Beaumont et Fletcher  
En coproduction avec le Grenier de Bourgogne  
Mise en scène : Jean Maisonnave / Musique : Jean-Claude Cottier - 10 comédiens
- 1991 LA CLEF D'OR**, d'après les Contes des frères Grimm - création collective  
4 comédiens
- 1992 "7" (SEPT)**, d'Alain Enjary  
En coproduction avec la Compagnie Ambre  
Mise en scène : Arlette Bonnard - 11 comédiens
- 1993 VOIX LOINTAINES**, d'après le film de Terence Davies, "Distant Voices, Still Lives"  
création au Théâtre des Amandiers de Paris  
En coproduction avec les Amandiers de Paris  
Mise en scène : Christian Dente - 13 comédiens
- 1994 DUBLIN Joyce/O'Casey**. Reprise de "Gens de Dublin" d'après James Joyce et création de 2 pièces de Sean O'Casey : "Histoire de nuit" et "L'ombre d'un franc-tireur"  
Mise en scène : Christian Dente / Musique : Robert Suhas - 10 comédiens
- LA NUIT DES ROIS**, de W. Shakespeare, avec chants polyphoniques de Henri Purcell  
En coproduction avec le Grenier de Bourgogne. Avec l'Ensemble Vocal de Bourgogne  
Mise en scène : Jean Maisonnave - 11 comédiens - 45 chanteurs-comédiens
- 1995 LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ**, d'après W. Shakespeare  
En coproduction avec l'Etoile de l'Aube et le Nouveau Théâtre de Belgique  
Mise en scène : Denis Llorca - 16 comédiens
- LA NUIT DES ROIS-Shakespeare/Purcell**, re-création avec un chœur issu du Conservatoire national de région d'Aubervilliers-La Courneuve et de "Musique & Compagnie (Paris IV-Sorbonne)  
En coproduction avec le Grenier de Bourgogne
- 1996 LA NUIT DES ROIS-Shakespeare/Purcell - Nouvelle version pour le 50ème Festival d'Avignon**  
Chœur constitué par l'Ensemble Vocal de Bourgogne, le C.N.R. d'Aubervilliers-La Courneuve et "Musique & Compagnie" (Université Paris IV-Sorbonne)  
96 personnes ont participé (tout ou partie) à l'aventure avignonnaise - 3 musiciens
- 1997 SIX PERSONNAGES EN QUÊTE D'AUTEUR**, de Luigi Pirandello  
Mise en scène : Arlette Bonnard - 13 comédiens - 4 enfants
- UBU ROI**, d'Alfred Jarry  
Mise en scène : Arlette Bonnard / Musique : Robert Suhas - 12 comédiens
- 1998 AFFAIRES DE GOÛT**, spectacle musical, création à Gevrey-Chambertin, puis à La Courneuve, à Lyon (les Subsistances, et Théâtre des Célestins) et Dijon (Théâtre Mansart)  
En coproduction avec le Grenier de Bourgogne et les Solistes de Lyon-Bernard Tétu  
Mise en scène : Jean Maisonnave / Direction musicale : Bernard Tétu  
3 comédiens - 8 chanteurs lyriques
- LA CUISINE**, d'Arnold Wesker  
En coproduction avec le Grenier de Bourgogne  
Mise en scène : Jean Maisonnave - 21 comédiens  
dont 8 comédiens amateurs issus des ateliers de la compagnie
- 1999 MONSIEUR DE POURCEAUGNAC**, de Molière et Lully  
Mise en scène d'Arlette Bonnard / Direction musicale : Hélène Houzel  
10 comédiens - 7 musiciens baroques - 3 chanteurs lyriques

- 1999 LA NUIT DES ROIS-Shakespeare/Purcell** - Nouvelle version pour l'île de La Réunion  
Choeur constitué par l'Ensemble Vocal Cantaréunion. Direction : Jean-Louis Tavan  
Mise en scène : Jean Maisonnave - 11 comédiens - 3 musiciens
- 2000 LA RONDE**, d'Arthur Schnitzler  
Mise en scène : Christian Dente - Musique : Robert Suhas - 11 comédiens-musiciens
- 2001 LES DERNIERS JOURS DE L'HUMANITÉ**, de Karl Kraus, création au Festival d'Avignon  
En coproduction avec le Grenier de Bourgogne  
Mise en scène : Jean Maisonnave / Musique : Marc Perrone - 11 comédiens-musiciens
- 2002 PIERRE ET LE LOUP**, de Serge Prokofiev  
En coproduction avec le C.N.R. d'Aubervilliers-La Courneuve  
Conception et mise en espace : Marc Allgeyer, Maria Gomez  
Direction musicale : Richard Fournier
- DES PITHÉCANTHROPES** d'après "*Pourquoi j'ai mangé mon père*" de Roy Lewis  
traduit par Vercors  
Mise en scène et chorégraphie : Isabelle Marteau - 11 comédiens
- 2003 CARNAVAL DES ANIMAUX**, de Saint-Saëns et Francis Blanche  
En coproduction avec le C.N.R d'Aubervilliers-La Courneuve  
Conception et mise en espace : Marc Allgeyer, Maria Gomez  
Direction musicale : Richard Fournier
- LA NUIT DU DOUTE ET POST-SCRIPTUM**, d'Arezki Metref Coopération franco-algérienne  
En coproduction avec L'apostrophe-scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise  
Mise en scène : Ahmed Khoudi - 9 comédiens algériens et français
- 2004 LES MERVEILLEUX**, musique d'Antoine Duhamel, texte de Marc Allgeyer  
En coproduction avec le CNR d'Aubervilliers-La Courneuve  
Mise en espace : Marc Allgeyer, Maria Gomez / Direction musicale : Richard Fournier  
et un chœur d'enfants du Collège Gabriel-Péri d'Aubervilliers
- UN SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ**, d'après W. Shakespeare  
Spectacle pour les petites et grandes personnes - 9 comédiens
- 2005 LE THÉÂTRE AMBULANT** d'après *le théâtre ambulant Chopalovitch* de Lioubomir Simovitch  
En coproduction avec le Grenier de Bourgogne  
Mise en scène : Jean Maisonnave - 12 comédiens
- 2006 1<sup>ère</sup> édition de "Coup de théâtre dans les quartiers" : LE THÉÂTRE AMBULANT**  
d'après *le théâtre ambulant Chopalovitch* de Lioubomir Simovitch  
En coproduction avec le Grenier de Bourgogne  
3 représentations en plein air dans les quartiers de La Courneuve  
Tournée en Bourgogne - Circuit des lavoirs  
Mise en scène : Jean Maisonnave - 12 comédiens
- 1936, UN DÉFILÉ EN ORDRE DISPERSÉ** - création collective  
à l'occasion des Journées du Patrimoine - 8 comédiens  
et 5 jeunes comédiens amateurs des ateliers de la compagnie
- ALLERS-RETOURS**, d'Ödön von Horváth : Coopération franco-algérienne  
Mise en scène : Ahmed Khoudi - 11 comédiens algériens et français
- 2007 DANS LES DÉCORS** - création collective  
à l'occasion de la Journée Internationale des Femmes  
En partenariat avec le Centre culturel J.-Houdremont et le chorégraphe William Petit  
5 comédiens
- 2<sup>ème</sup> édition de "Coup de théâtre dans les quartiers" : ALLERS-RETOURS**, d'Ödön von Horváth  
Coopération franco-algérienne  
3 représentations en plein air dans les quartiers de La Courneuve  
Mise en scène : Ahmed Khoudi - 11 comédiens algériens et français

- 2007 NOUS, LES HÉROS**, de Jean-Luc Lagarce  
Mise en scène : Elisabeth Hölzle - 11 comédiens
- 2008 3<sup>ème</sup> édition de "Coup de théâtre dans les quartiers" NOUS, LES HÉROS**, de Jean-Luc Lagarce  
4 représentations en plein air dans les quartiers de La Courneuve  
Mise en scène : Elisabeth Hölzle - 11 comédiens
- BOBINES D'ÉTOILE** – création à l'occasion des Journées du Patrimoine  
Mise en scène collective - 7 comédiens
- JEAN LA CHANCE**, de Bertolt Brecht  
Mise en scène : Elisabeth Hölzle - 10 comédiens
- 2009 BOBINES D'ÉTOILE** – reprise  
Mise en scène collective - 7 comédiens
- 4<sup>ème</sup> édition de "Coup de théâtre dans les quartiers" JEAN LA CHANCE**, de Bertolt Brecht  
4 représentations en plein air dans les quartiers de La Courneuve  
Mise en scène : Elisabeth Hölzle - 10 comédiens
- 2010 L'HOMME QUI RIT**, d'après Victor Hugo  
Adaptation et mise en scène : Marion Lécivain - 6 comédiens
- TCHEKHOV CÔTÉ JARDINS**  
**création pour la 5<sup>ème</sup> édition de "Coup de théâtre dans les quartiers"**  
4 représentations en plein air à La Courneuve  
La demande en mariage/L'Ours/Les méfaits du tabac, d'Anton Tchekhov  
Mise en scène : Rainer Sievert - 6 comédiens
- 2011 LA VIE DE GALILÉE**, de Bertolt Brecht  
**VARIATIONS GALILÉE**, d'après Bertolt Brecht par Denis Puy et Pierre Hoden  
Mises en scène : Pierre Hoden - 10 comédiens
- 6<sup>ème</sup> édition de "Coup de théâtre dans les quartiers" TCHEKHOV CÔTÉ JARDINS**  
4 représentations en plein air à La Courneuve  
La demande en mariage/L'Ours/Les méfaits du tabac, d'Anton Tchekhov  
Mise en scène : Rainer Sievert - 6 comédiens
- 2012 LA TÊTE DES AUTRES**, d'après la pièce de Marcel Aymé  
Mise en scène : Elisabeth Hölzle - 8 comédiens
- 7<sup>ème</sup> édition de "Coup de théâtre dans les quartiers" LA TÊTE DES AUTRES**, d'après M. Aymé  
3 représentations en plein air à La Courneuve  
Mise en scène : Elisabeth Hölzle - 8 comédiens



21 avenue Gabriel-Péri - 93120 La Courneuve  
01 48 36 11 44 - centdram@club-internet.fr  
[www.centredramatiquedelacourneuve.com](http://www.centredramatiquedelacourneuve.com)  
n° de licence 2 - 1039187

